

Porównanie tłumaczeń Estery 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak uznał za uwłaczające, żeby wyciągnąć rękę na samego Mordochaja, gdyż doniesiono mu, do jakiego ludu należy Mordochaj,* dlatego Haman szukał (sposobności), aby zniszczyć wszystkich Żydów, lud Mordochaja, w całym królestwie Achaszwerosa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uznał jednak, że uwłaczałoby mu karanie samego Mordochaja, szczególnie że też dowiedział się, do jakiego ludu Mordochaj należy. Dlatego Haman zaczął szukać sposobności, aby zniszczyć cały lud Mordochaja, to znaczy wszystkich Żydów w całym królestwie Achaszwerosa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważał to za rzecz zbyt łagodną podnieść rękę na samego Mardocheusza, ponieważ doniesiono mu, z jakiego ludu pochodzi Mardocheusz. Szukał więc Haman sposobności, aby wytracić wszystkich Żydów, którzy byli w całym królestwie Aswerusa, to jest lud Mardocheusza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I miał to sobie za rzecz lekką, targnąć się na samego Mardocheusza; (bo mu było oznajmiono, z którego ludu był Mardocheusz,) przetoż się starał Haman, aby wytracił wszystkich Żydów, którzy byli po wszystkim królestwie Aswerusowem, naród Mardocheu szowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I za nic sobie nie miał na jednego Mardocheusza puścić ręce swe, bo był usłyszał, że był narodu Żydowskiego, i raczej chciał wytracić wszytek naród Żydów, którzy byli w królestwie Aswerusowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważał jednak za niegodne podnieść rękę na samego tylko Mardocheusza, ponieważ powiedziano mu o narodzie Mardocheusza. Szukał więc Haman sposobności, aby w całym królestwie Aswerusa wytępić wszystkich Żydów, naród Mardocheusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uznawszy za rzecz uwłaczającą dla siebie podnieść rękę na samego Mordochaja, skoro ujawniono przed nim jego narodowość, szukał Haman sposobności, aby zgładzić wszystkich Żydów, którzy byli w królestwie Achaszwerosa, jako rodaków Mordochaja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uznał jednak, że zabicie samego Mordochaja to będzie zbyt mało. A ponieważ ujawniono mu, z jakiego ludu pochodził Mordochaj, więc Haman zastanawiał się, jak zgładzić wszystkich Żydów – lud Mordochaja – którzy przebywali w całym królestwie Achaszwerosa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i postanowił wytracić wszystkich Żydów żyjących w królestwie Artakserksesa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uznał jednak, że zbyt małą rzeczą byłoby podnieść rękę na samego tylko Mardocheusza, ponieważ doniesiono mu, z jakiego narodu Mardocheusz pochodzi. Przemyślał

¹⁾ Jednak (...) należy Mordochaj : brak w G.

			więc nad tym, jak razem z Mardocheuszem wytracić wszystkich Żydów osiadłych w całym królestwie Achaszwerosa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і захотів вигубити всіх юдеїв з царства Артаксеркса
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak uważał za niegodne, aby podnieść rękę przeciwko samemu Mardechajowi; bowiem mu doniesiono do jakiego narodu Mardechaj należy. Zatem Haman przedsięwziął, by w całym państwie Ahaswerosa wytępić wszystkich Judejczyków współplemieńców Mardechaja.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże rzeczą godną pogardy było w jego oczach podnieść rękę na samego Mardocheusza, gdyż powiedziano mu o ludzie Mardocheusza; i Haman począł zabiegać o unicestwienie wszystkich Żydów, którzy byli w całym państwie Aswerusa – ludu Mardocheusza.